

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vinatA suta rArA-husEni

In the kRti 'vinatA suta rArA' – rAga husEni, zrI tyAgarAja depicts Lord of Oceans called on garuDa to come to the rescue of prahlAda to rid him of the snake bonds. This is part of the Drama prahlAda caritraM written by zrI tyAgarAja.

- P vinatA suta rArA nA vinuti gaikonarA
A ghana nAga pAzambula khaNDiJca rArA (vinatA)
C1 amar(E)zuni gelici nIv(a)MRtamu decci
vimala kIRti vahiJci velasillina vIrA (vinatA)
C2 hariki vAhanamau mA(y)ayya vEga rArA nI
sariyau bhaktuni brOva samayam(i)di rArA (vinatA)
C3 tyAgarAja nutuni dAsuDau dhIrA
nAg(A)zana ninnu vinA gati(y)evvarurA (vinatA)

Gist

O garuDa - Son of vinatA! O Hero shining with great fame having brought nectar by vanquishing indra! O Carrier of Lord zrI hari! O Valiant servant of the Lord zrI hari praised by this tyAgarAja! O Eater of snakes!

Please come quickly, by acceding to my appeal, to cut to pieces the terrible snake bonds. This is the opportune time to protect a devotee who is equal to You. Who else is our refuge?

Word-by-word Meaning

P O garuDa - Son (suta) of vinatA! Please come (rArA); Please accede (gaikonarA) to my (nA) appeal (vinuti).

A Please come (rArA) to cut to pieces (khaNDiJca) the terrible (ghana) snake (nAga) bonds (pAzambula);

O garuDa - Son of vinatA! Please come; Please accede to my appeal.

C1 O Hero (vIrA) who (nIvu) (literally You),
having brought (decci) nectar (aMRtamu) (nIvaMrtamu) by vanquishing
(gelici) indra – Lord (Iza) of celestials (amara) (amarEza),
is shining (velasillina) by attaining (vahiJci) blemishless (vimala) fame
(kIrti)!

O garuDa - Son of vinatA! Please come; Please accede to my appeal.

C2 O Our (mA) Lord (ayya) who is the carrier (vAhanamau) of Lord zrI
hari! Please come (rArA) quickly (vEga);
this (idi) is the opportune time (samayanu) (samayamidi) to protect
(brOva) a devotee (bhaktuni) who is equal (sariyau) to You (nI);

O garuDa - Son of vinatA! Please come; Please accede to my appeal.

C3 O Valiant One (dhIra) who is servant (dAsuDau) of the Lord praised
(nutuni) by this tyAgarAja!

O Eater (azana) of snakes (nAga) (nAgAzana)! Who (evvarurA) is our
refuge (gati) (gatiyevvarurA) other than (vinA) You (ninnu)?

O garuDa - Son of vinatA! Please come; Please accede to my appeal.

Notes –

P – gaikonarA – this is how it is given in all the books other than that of
TKG wherein it is given as 'gaikonumA'. Considering the endings of anupallavi
and all the caraNas, 'gaikonarA' seems to be appropriate. This needs to be
checked. Any suggestions ???

C1 – amarEzuni gelici – This is how it is given all the books other than
that of TKG wherein it is given as 'golic'. However, in that book also, the
meaning derived is 'vanquish' ie. 'gelici'. Therefore, the same has been adopted.
Any suggestions ???

C1 – amarEzuni gelici – The story of garuDa taking aMRta after
vanquishing indra in a fight for the sake of release of his mother (vinatA) from
bondage, is contained in mahAbhArata, Adi Parva, Astika Parva, Sections 32 to
34. Please visit the website for complete story –

<http://www.sacred-texts.com/hin/m01/index.htm>

Devanagari

प. विनता सुत रारा ना विनुति गैकोनरा

अ. घन नाग पाशम्बुल खण्डिञ्च रारा (वि)

च1. अम(रे)शुनि गेलिचि नी(व)मृतमु देञ्चि

विमल कीर्ति वहिञ्चि वेलसिल्लिन वीरा (वि)

च2. हरिकि वाहनमौ मा(य)य्य वेग रारा नी

सरियौ भक्तुनि ब्रोव समय(मि)दि रारा (वि)

च3. त्यागराज नुतुनि दासुडौ धीरा

ना(गा)शन निन्नु विना गति(ये)व्वरुरा (वि)

English with Special Characters

pa. vinatā suta rārā nā vinuti gaikonarā

a. ghana nāga pāsambula khaṇḍiñca rārā (vi)

ca1. ama(rē)śuni gelici nī(va)mṛtam decci
vimala kīrti vahiñci velasillina vīrā (vi)

ca2. hariki vāhanamau mā(ya)yya vēga rārā nī
sariyau bhaktuni brōva samaya(mi)di rārā (vi)

ca3. tyāgarāja nutuni dāsuḍau dhīrā
nā(gā)śana ninnu vinā gati(ye)vvarurā (vi)

Telugu

ప. వినతా సుత రారా నా వినుతి గైకొనరా

అ. ఘన నాగ పాశమ్బుల ఖణ్ణిజ్చ రారా (వి)

చ1. అమ(రే)శుని గెలిచి నీ(వ)మృతము దెచ్చి
విమల కీర్తి వహిజ్చ వెలసిల్లిన వీరా (వి)

చ2. హరికి వాహనమౌ మా(య)య్య వేగ రారా నీ
సరియౌ భక్తుని బ్రోవ సమయ(మి)ది రారా (వి)

చ3. త్యాగరాజ నుతుని దాసుడౌ ధీరా
నా(గా)శన నిన్ను వినా గతి(యె)వ్వరురా (వి)

Tamil

ప. వినతా సుత రారా నా వినుతి కైకొనరా

అ. క⁴న నాక³ పా³సంపు³ల క²ణ్ణి³జ్చ రారా (వి)

చ1. అమ(రే)శుని కెలిచి నీ(వ)మ్మృతము తెచ్చి
విమల కీర్తి వహిజ్చ వెలసిల్లిన వీరా (వి)

చ2. హరికి వాహనమెల మా(య)య్య వేక³ రారా నీ
సరియెల ప⁴క్తుని ప³రౌవ సమయ(మి)తి³ రారా (వి)

చ3. త్యాక³రాజ నుతుని తా³సుడె³ ధీ⁴రా
నా(కా³)శన న్నిన్ను వినా క³తి(యె)వ్వరురా (వి)

వినతా మెంతనే! వారాయయ్య,
ఁనతు విண்ணప్పత్తిణయేర్పాయయ్య

కొడుమయిన అరవిన కడుకలెత్తు తుండొక్క వారాయయ్య;
వినతా మెంతనే! వారాయయ్య,
ఁనతు విண்ணప్పత్తిణయేర్పాయయ్య

1. அமரேசனை வென்று, நீ அமிழ்தினைக் கொணர்ந்து,
பெரும் புகழடைந் தொளிரும் வீரனே!
வினதை மைந்தனே! வாராயய்யா,
எனது விண்ணப்பத்தினையேற்பாயய்யா
2. அரியின் வாகனமாகிய எமதய்யா! வேகமாய் வாராயய்யா; உனக்கு
நிகரானத் தொண்டனைக் காக்கத் தருணமிதுவே; வாராயய்யா;
வினதை மைந்தனே! வாராயய்யா,
எனது விண்ணப்பத்தினையேற்பாயய்யா
3. தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனின் தொண்டனாகிய தீரனே!
நாகங்களையுண்பவனே! உன்னையன்றி போக்கெவரய்யா?
வினதை மைந்தனே! வாராயய்யா,
எனது விண்ணப்பத்தினையேற்பாயய்யா

இப்பாடல் கடலரசன், பிரகலாதனுக்காக, கருடனை நோக்கிப் பாடுவதாக
வினதை - கருடனின் தாய்
அமரேசன் - இந்திரன்
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோன் - அரி

Kannada

- ಪ. ವಿನತಾ ಸುತ ರಾರಾ ನಾ ವಿನುತಿ ಗ್ರೀಷೋನರಾ
ಅ. ಘನ ನಾಗ ಪಾಶಮ್ಬುಲ ಖಣ್ಣಿಜ್ಜ ರಾರಾ (ವಿ)
ಚ೦. ಅಮ(ರೇ)ಶುನಿ ಗೆಲಿಚಿ ನೀ(ವ)ಮೃತಮು ದೆಚ್ಚಿ
ವಿಮಲ ಕೀರ್ತಿ ವಹಿಜ್ಜಿ ವೆಲಸಿಲ್ಲಿನ ವೀರಾ (ವಿ)
ಚ೧. ಹರಿಕಿ ವಾಹನಮೌ ಮಾ(ಯ)ಯ್ಯ ವೇಗೆ ರಾರಾ ನೀ
ಸರಿಯೌ ಭಕ್ತುನಿ ಬ್ರೋವ ಸಮಯ(ಮಿ)ದಿ ರಾರಾ (ವಿ)
ಚ೩. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುನಿ ದಾಸುಡೌ ಧೀರಾ
ನಾ(ಗಾ)ಶನ ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಗತಿ(ಯೆ)ವ್ವರುರಾ (ವಿ)

Malayalam

- ಎ. ವಿನಿತಾ ಸುತ ರಾರಾ ನಾ ವಿನುತಿ ಗ್ರೀಷೋನರಾ
ಆ. ಘನ ನಾಗ ಪಾಶಮ್ಬುಲ ಖಣ್ಣಿಜ್ಜ ರಾರಾ (ವಿ)
೨1. ಅಮ(ರೇ)ಶುನಿ ಗೆಲಿಚಿ ನೀ(ವ)ಮೃತಮು ದೆಚ್ಚಿ
ವಿಮಲ ಕೀರ್ತಿ ವಹಿಜ್ಜಿ ವೆಲಸಿಲ್ಲಿನ ವೀರಾ (ವಿ)
೨2. ಹರಿಕಿ ವಾಹನಮೌ ಮಾ(ಯ)ಯ್ಯ ವೇಗೆ ರಾರಾ ನೀ
ಸರಿಯೌ ಭಕ್ತುನಿ ಬ್ರೋವ ಸಮಯ(ಮಿ)ದಿ ರಾರಾ (ವಿ)
೨3. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುನಿ ದಾಸುಡೌ ಧೀರಾ
ನಾ(ಗಾ)ಶನ ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಗತಿ(ಯೆ)ವ್ವರುರಾ (ವಿ)

Assamese

- প. বিনতা সূত বাৰা না বিনুতি গৈকোনৰা
অ. ঘন নাগ পাশম্বুল খণ্ডিঞ্চ বাৰা (বি)
চৱ. অম(ৰে)শুনি গেলিচি নী(ৰে)মৃতমু দেচি
বিমল কীৰ্তি বহিঞ্চি বেলসিল্লিন বীৰা (বি)
চ২. হৰিকি বাহনমৌ মা(য়ে)য়য় বেগ বাৰা নী
সৰিয়ৌ ভক্তুনি ব্ৰোৱ সময়(মি)দি বাৰা (বি)
চ৩. অগৰাজ নুতুনি দাসুডৌ ধীৰা
না(গা)শন নিম্নু বিনা গতি(য়ে)ব্বৰুৰা (বি)

Bengali

- প. বিনতা সূত বাৰা না বিনুতি গৈকোনৰা
অ. ঘন নাগ পাশম্বুল খণ্ডিঞ্চ বাৰা (বি)
চৱ. অম(ৰে)শুনি গেলিচি নী(ব)মৃতমু দেচি
বিমল কীৰ্তি বহিঞ্চি বেলসিল্লিন বীৰা (বি)
চ২. হৰিকি বাহনমৌ মা(য়ে)য়য় বেগ বাৰা নী
সৰিয়ৌ ভক্তুনি ব্ৰোৱ সময়(মি)দি বাৰা (বি)
চ৩. অগৰাজ নুতুনি দাসুডৌ ধীৰা
না(গা)শন নিম্নু বিনা গতি(য়ে)ব্বৰুৰা (বি)

Gujarati

- প. বিনতা সূত বাৰা না বিনুতি গৈকোনৰা
অ. ঘন নাগ পাশম্বুল খণ্ডিঞ্চ বাৰা (বি)
চ৭. অম(ৰে)শুনি গেলিচি নী(ব)মৃতমু দেচি
বিমল কীৰ্তি বহিঞ্চি বেলসিল্লিন বীৰা (বি)
চ২. হৰিকি বাহনমৌ মা(য়ে)য়য় বেগ বাৰা নী
সৰিয়ৌ ভক্তুনি ব্ৰোৱ সময়(মি)দি বাৰা (বি)
চ৩. অগৰাজ নুতুনি দাসুডৌ ধীৰা
না(গা)শন নিম্নু বিনা গতি(য়ে)ব্বৰুৰা (বি)

Oriya

- ପ. ଓନତା ସୁତ ରାଋ ନା ଓନୁତି ଗୈଜୋନରା
ଅ. ଘନ ନାଗ ପାଗମୁଲ ଖଣ୍ଡିଞ୍ଜ ରାଋ (ଓ)
୦୧. ଅମ(ରେ)ଶୁନି ଗେଲିତି ନୀ(ଓ)ମୃତମୁ ଦେଢି
ଓମଲ କୀର୍ତ୍ତ ଓହ୍ନିଞ୍ଜି ଓଞ୍ଜିଞ୍ଜିନ ଓୀରା (ଓ)
୦୨. ହରିକି ଓହ୍ନିନୌ ମା(ୟ)ୟ ଓଞ୍ଜି ରାଋ ନୀ
ସରିୟୌ ଭଞ୍ଜି ଗ୍ରୋଓ ସମୟ(ମି)ଦି ରାଋ (ଓ)
୦୩. ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି ଦାସୁତୌ ଧୀରା
ନା(ଗା)ଗନ ନିନ୍ନୁ ଓନା ଗତି(ୟେ)ଓଓରୁରା (ଓ)

Punjabi

୫. ବିନତା ସୁତ ରାଋ ନା ବିନୁତି ଗୈଜୋନରା
ଅ. ଘନ ନାଗ ପାଗମୁଲ ଖଣ୍ଡିଞ୍ଜି ରାଋ (ବି)
୦୧. ଅମ(ରେ)ଶୁନି ଗେଲିତି ନୀ(ବି)ମୃତମୁ ଦୈଚି
ବିମଲ କିରିତ ବିହିବିଚ ଦୈଲିସିଲିନ ବିରା (ବି)
୦୨. ହରିକି ଦାହନୌ ମା(ଜ)ଜନ ଦୈଗ ରାଋ ନୀ
ସରିୟୌ ଭଞ୍ଜିନି ଓହ୍ନି ସମୟ(ମି)ଦି ରାଋ (ବି)
୦୩. ଅନାଗରାଜ ନୁତୁନି ଦାସୁତୌ ଧୀରା
ନା(ଗା)ଗନ ନିନ୍ନୁ ବିନା ଗତି(ୟେ)ଦୈରୁରା (ବି)